

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ

Научный функциональный стиль отличается такими особенностями, как информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность и четкая связь между основной идеей и деталями) и объективность. Его стилевыми чертами являются также подчеркнутая доказательность, точность (однозначность), отвлеченность, обобщенность. Все научные тексты обладают указанными чертами в большей или меньшей степени, но у всех текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на процесс и результат работы переводчика весьма значительно. Так, в научном стиле это присущие данному стилю лексические, грамматические, синтаксические особенности. Среди лексических особенностей первостепенная роль принадлежит терминологии и специальной лексике [1, с. 383].

Ведущей формой научного мышления является понятие, поэтому почти каждая лексическая единица в научном стиле обозначает понятие или абстрактный предмет. Точно и однозначно называют и раскрывают содержание специальных понятий особые лексические единицы – термины. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний или деятельности и являющееся элементом определенной системы терминов. Внутри данной системы термин стремится к однозначности, не выражает экспрессии и является стилистически нейтральным [2, с. 376].

Термины, значительная часть которых является интернациональными словами, являются условным языком науки. Наука медицина, как ни одна другая наука, оперирует огромнейшим количеством терминов. Характерной особенностью терминологического поля медицины является то, что оно постоянно пополняется новыми терминами. В современную научную медицинскую литературу каждый год вливаются все новые и новые термины-неологизмы. По этой причине отсутствующие в словарях новые термины обычно оказываются носителями наиболее важной для получателя сообщения информации, с целью извлечения которой и производится обработка иностранного научного текста.

Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет нескольких процессов. Появляющиеся в результате новые

терминологические группы имеют тенденцию превращаться в сокращения. Современные англо-русские медицинские словари содержат многочисленные общеизвестные сокращения.

Усиление тенденции образования новых слов путем сокращения существующих слов или словосочетаний объясняется тем, что новообразованные терминологические группы в обычной медицинской статье приходится повторять постоянно, они громоздки и неудобны, поэтому и возникает естественное стремление сократить их.

Процесс перевода сокращенных терминологических групп в научных медицинских статьях не представляет затруднений на первом этапе перевода, так как сокращение, как правило, приводится сразу за впервые встреченным полным термином. Из всех видов сокращений наиболее часто употребляемыми в английском медицинском языке являются буквенные сокращения – первые буквы компонентов терминологической группы [3, с. 191–196].

В английской медицинской литературе существует целый ряд сокращений, понятных каждому врачу: *NS* – *Nervous System* ‘нервная система’; *CVS* – *Cardiovascular System* ‘сердечно-сосудистая система’; *GIT* – *Gastro-intestinal tract* ‘желудочно-кишечный тракт’; *BP* – *blood pressure* ‘артериальное давление’; *ACE* – *angiotensin-converting enzyme* ‘ангиотензин-превращающий фермент’ и многие другие.

Существуют следующие виды сокращений:

1. Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения)
2. Слоговые сокращения
3. Усеченные слова
4. Стяжение

Попытаемся в данной работе рассмотреть, какие виды сокращений наиболее характерны для языка медицинской научной прозы. Приведем пример – отрывок из текста медицинской статьи “*Early Detection and Management of the High-Risk Patient with Elevated Blood Pressure*”:

“Coronary heart disease and stroke continue to be the leading causes of death and disability among adults from developed countries. Their prevalences are strongly related to the effects of many different risk factors, including high blood pressure (BP), cigarette smoking, dyslipidemia, and diabetes. Recognition that these cardiovascular (CV) risk factors often cluster together has focused attention on the concept of total CV risk. The lower the BP attained the better has been the prognosis of the hypertensive population. Even small reductions in BP are associated with large reductions in CV risk, especially in hypertensive patients with additional CV risk factors such as diabetes”.

Сокращения в данном отрывке не очень сложны, в тексте они приводятся сразу после полного термина и понятно, что сокращенная запись в научном тексте имеет только одну цель – уменьшение его объема из-за частого употребления термина при максимуме информации. Приведем следующий пример: “*Insulin-like growth factor 1 (IGF-1) provides protection against loss of dopaminergic neurons in animal models of Parkinson’s disease (PD). The aim of*

this study was to measure serum IGF-1 in PD patients and assess its correlation with the clinical presentation.”

Этот пример подтверждает, что термины усложняются по мере того, как переводчик сталкивается со все более специализированным текстом [4, с. 112–116].

Большую трудность представляют сокращения, если они встречаются уже в заголовках статей, например: “*Protective Effects of Statins Involving Both eNOS and tPA in Focal Cerebral Ischemia*” ‘Защитные воздействия статинов эндотелиальной N-O (окись азота) синтазы и тканевого активатора плазминогена при очаговой ишемии головного мозга’.

Проанализировав научные тексты медицинской направленности, можно сказать, что из всех видов сокращений английскому языку медицины присущи в основном буквенные сокращения. Реже всего встречаются в тексте сокращенные слова, представленные только первой буквой: *at 22 h – at 22 hours* ‘через 22 часа’; *P – pulse* ‘пульс’, *V – velocity* ‘скорость’, *r – right* ‘правый’. Существуют сокращения нескольких первых букв, например: *re – research* ‘исследование’; *proc – process* ‘процесс’; *temp – temperature* ‘температура’ и др.

Достаточно редко встречаются сокращенные словосочетания, которые произносятся чаще всего как названия букв, составляющих сокращение: *HBO – hyperbaric oxygenation* ‘гипербарическая оксигенация’; *OTS – overtraining syndrome* ‘синдром перетренировки (у спортсменов)’; *ECG – electrocardiogram* ‘электрокардиограмма’. Иногда можно встретить сокращения типа: *S/P – status post* ‘состояние после (заболевания, операции)’; *S/A – sugar/acetone* ‘сахар и ацетон’; *I/D – insertion/deletion* ‘введение и уничтожение’; *O/R – on request* ‘по требованию’; *p/h – per hour* ‘в час’; *y/o – year old* ‘лет’.

В ряде случаев буквенному сокращению подвергается только первый элемент, который произносится как алфавитное название данной буквы: *X-ray* ‘рентгеновский’; *B-blockers* ‘бета-блокаторы’; *B-adrenergic blocking drugs* ‘бета-адренергические блокаторы’; *Ca anatagonist* ‘антагонист кальция’; *H. Pylori* ‘геликобактер пилори’.

Так как сокращения употребляются достаточно широко в медицинском тексте, появляется определенное количество омонимических форм, и это создает трудности при выборе необходимого значения. Например:

wk – 1 weak ‘слабый’, *2 week* ‘неделя’; *sz – 1 seizure* ‘приступ, припадок’, *2 schizophrenia* ‘шизофрения’, *3 size* ‘размер’; *ht - 1 heat* ‘тепло’, *2 heart* ‘сердце’, *3 height* ‘высота’.

Инициальный тип сокращения многочленных словосочетаний – самое распространенное явление в медицинском языке. Наибольшее количество сокращений в англоязычной медицинской литературе представляет собой именно простое буквенное сокращение:

MI – Myocardial Infarction ‘инфаркт миокарда’;

HR – Heart Rate ‘частота сердцебиений’;

DM – Diabetes Mellitus ‘сахарный диабет’;

CT – *Computed Tomography* ‘компьютерная томография’;
BBB – *Blood Brain Barrier* ‘гемато-энцефалический барьер’;
CAD – *Coronary Artery Disease* ‘ишемическая болезнь сердца’;
ACBG – *Aortic Coronary Bypass Grafting* ‘аорто-коронарное шунтирование’;

PSCs – *Pancreatic Stellate Cells* ‘звездчатые клетки поджелудочной железы’;

QoL - *Quality of Life* ‘качество жизни’.

Приведем пример употребления словосочетаний, превратившихся в буквенные сокращения в следующем предложении:

„*It has been long recognized that hypertension is often a part of a wider constellation of metabolic abnormalities that includes abdominal obesity, dyslipidemia, glucose intolerance, and insulin resistance, which are the main features of the metabolic syndrome (MS). MS is a relatively common condition in patients with hypertension ... The presence of MS has been shown to confer an increased risk of developing cardiac and cerebrovascular events.*”

Но, пожалуй, более распространенными являются примеры терминологических групп, в которых приведенные выше инициальные сокращения становятся левыми определениями к определяемому слову. Определяемое слово, как правило, не сокращается, и мы получаем вот такие примеры комбинированных терминологических групп:

ACE inhibitor - *angiotensin-converting enzyme inhibitor* ‘ингибитор ангиотензин-превращающего фермента’;

ABP measurement – *ambulatory blood pressure measurement* ‘амбулаторное измерение кровяного давления’;

T-cells = helper cells ‘клетки-хелперы (типы иммунных клеток)’;

CV events ‘сердечно-сосудистые заболевания’;

LVS dysfunction – *Left Ventricular Systolic dysfunction* ‘систолическая дисфункция левого желудочка’.

Приведем пример заголовка статьи с таким видом сокращения: „*Corpus callosum abnormalities in Tourette syndrome: MRI-DTI study of monozygotic twins*”, где *Magnetic Resonance Index* – это индекс магнитно-резонансного исследования, а *Diffusion Tensor Imaging* – визуализация диффузного напряжения (метод измерения). В приведенном примере названия методов исследования являются левым определением к слову “*study*”. Все название статьи переводится следующим образом: ‘Патологии мозолистого тела при синдроме Туретта: изучение монозиготных (однойяйцовых) близнецов при помощи магнитно-резонансной томографии’.

Для типичного предложения из английской медицинской статьи наиболее характерным является употребление как полного сокращения словосочетания, так и словосочетания с сокращением в виде левого определения. Например: „*The presence of LVH in this group of patients indicates a need for a more aggressive management of CV risk factors in order to further prevent CV damage*”, где *LVH* - *left ventricular hypertrophy* ‘гипертрофия

левого желудочка’, *CV risk factors* ‘сердечно-сосудистые факторы риска’, *CV damage* ‘поражение сердечно-сосудистой системы’.

Итак, сокращение – это единица письменной речи, созданная из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в лексико-семантической связи. По определению сокращение является более широким понятием, чем акроним или аббревиатура. Акронимы – это сокращения, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. Например:

AIDS – Acquired Immune Defficiency Syndrome ‘синдром приобретенного иммунного дефицита’;

SAD – Seasonal Affective Disorder ‘сезонные эмоциональные расстройства’;

TENS – Transcutaneous Electrical Nerve Stimulation ‘чрескожная электрическая стимуляция нерва’.

В отличие от акронимов для образования аббревиатур используются только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп:

rbi – request better information ‘требуется дополнительная информация’;

qid – ‘четыре раза в день’;

PFU – prepared for use ‘подготовленный к употреблению’;

EDD – expected day of delivery ‘ожидаемый день родов’.

Процесс перевода отсутствующего в словарях и справочниках сокращения выполняется в два этапа, первым из которых является декодирование сокращения, т.е. выявление исходной англоязычной формы. Вторым этапом является передача этой формы средствами родного языка, т.е. поиск такой эквивалентной формы в родном языке, которая наиболее точно передает выявленное содержание.

Таким образом, образование многокомпонентных терминологических групп – это неизбежный процесс в современной английской научной литературе. Эти громоздкие и часто неудобочитаемые терминологические группы имеют тенденцию превращаться в сокращения. В научном языке процесс образования новых сокращений значительно опережает все другие направления.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М., 1990. – 383 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М. : Изд-во Флинта : Наука, 2002. – 376 с.
3. Зубова, Л. Ю. Аббревиатуры в медицине и их классификация: на материале английского и французского языков / Л. Ю. Зубова // Сопоставительные исследования : сб. науч. тр. – Воронеж, 2005. – С. 191–196.
4. Зубова, Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Вест. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – №2. – С. 112–116.